

English-Guide der Bauhaus-Universität Weimar

Kontakt

Elizabeth Watts
Sprachzentrum
Kordinatorin für Übersetzungen und Sprachberatung*
E-Mail: elizabeth.watts@uni-weimar.de
Telefon: +49 (0) 36 43/58 11 63

*Diese Stelle wird im Rahmen des Projekts »Studium.Bauhaus« vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) gefördert.

Table of contents

- 3 Introduction**
- 4 Abbreviations and their punctuation**
 - _ Degrees
 - _ Other abbreviations that are followed by a full stop
 - _ Abbreviations that are not followed a full stop
- 6 Capitalisation**
 - _ Terms that are always capitalised
 - _ Terms that are only capitalised in specific situations
- 7 British English**
 - _ Spelling
 - _ Terminology
- 8 Important differences between German and English**
 - _ Times
 - _ Dates
 - _ Punctuation
- 10 Contact**

Inhaltsverzeichnis

- 3 Einleitung**
- 4 Abkürzungen und deren Zeichensetzungen**
 - _ Abschlüsse
 - _ Weitere Abkürzungen mit Punkt
 - _ Weitere Abkürzungen ohne Punkt
- 6 Groß- und Kleinschreibung**
 - _ Begriffe, die immer groß geschrieben werden
 - _ Begriffe, die nur in bestimmten Situationen groß geschrieben werden
- 7 Britisches Englisch**
 - _ Rechtschreibung
 - _ Vokabular
- 8 Wichtige Unterschiede zwischen Deutsch und Englisch**
 - _ Uhrzeiten
 - _ Termine
 - _ Zeichensetzung
- 10 Kontakt**

Introduction

There are multiple ways (all equally correct) of expressing various terms and ideas. Rules and standards differ, change and evolve across country lines and decades. In order to create a consistent appearance of text, this manual acts as a reference tool for the standardisation of how English terms appear in Bauhaus-Universität Weimar publications with regard to abbreviation, capitalization, spelling and punctuation. This guide is not to be used as a teaching device. It is simply here to provide a consistent expression of terms in all media that represents the university either in an internal or external capacity, i.e. university website, online and print publications.

The Bauhaus-Universität Weimar's Guide to English Text Composition can be used in combination with »DE.ENG« in order to assist users in creating a unified English-language style across all communications. Both tools were created in response to the university's call for increased internationalisation.

All questions and comments can be directed to:

Elizabeth Watts

Bauhaus-Universität Weimar
Language Centre
Translation Coordinator and Language Advisor*
Amalienstraße 13
99423 Weimar

Phone: +49 (0) 36 43/58 11 63
Fax: +49 (0) 36 43/58 11 72
e-mail: uebersetzung@uni-weimar.de

* This position is a part of the project »Studium.Bauhaus« which is financed by the [Federal Ministry of Education and Research \(BMBF\)](#).



Einleitung

Es gibt verschiedenste Möglichkeiten, Inhalte und Ideen mit Worten auszudrücken und zu umschreiben. Regeln und Normen für eine solche Kommunikation variieren, ändern und entwickeln sich über Jahrzehnte und Ländergrenzen hinweg.

Um zu garantieren, dass die Bauhaus-Universität Weimar über ein konsistentes Erscheinungsbild in der internationalen Kommunikation verfügt, stellen wir Ihnen dieses Handbuch zur Verfügung. Es gilt als Referenzinstrument für die Standardisierung von Begriffen, Abkürzungen, Rechtschreib- und Zeichensetzungsregeln an der Universität. Das Handbuch sollte nicht als Lehrinstrument verstanden werden. Es dient vielmehr als Hilfsmittel, um einen stimmigen Ausdruck in der internen und externen Hochschulkommunikation (Website, Print- und Online-Publikationen) zu etablieren.

Um einen einheitlichen englischsprachigen Sprachstil zu gewährleisten, sollte der Englisch-Guide der Bauhaus-Universität Weimar in Kombination mit »DE.ENG«, dem Online-Glossar Deutsch-Englisch, genutzt werden. Beide Instrumente unterstützen die fortschreitende Internationalisierung an der Bauhaus-Universität Weimar und sollen helfen, diese voranzutreiben.

Für Rückfragen, Anregungen und Vorschläge wenden Sie sich bitte an:

Elizabeth Watts

Bauhaus-Universität Weimar
Sprachenzentrum
Kordinatorin für Übersetzungen und Sprachberatung*
Amalienstraße 13
99423 Weimar

Telefon: +49 (0) 36 43/58 11 63
Fax: +49 (0) 36 43/58 11 72
E-Mail: uebersetzung@uni-weimar.de

*Diese Stelle wird im Rahmen des Projekts »Studium.Bauhaus« vom [Bundesministerium für Bildung und Forschung \(BMBF\)](#) gefördert.

Abbreviations**

Degrees

The standard abbreviations for degrees are:

Bachelor of Arts: B.A.

Bachelor of Fine Arts: B.F.A.

Bachelor of Science: B.Sc.

Master of Arts: M.A.

Master of Fine Arts: M.F.A.

Master of Science: M.Sc.

Doctor of Philosophy: Ph.D.

Diplom: Dipl.

Other commonly used abbreviations that are followed by a full stop

Titles: Mr. Schmidt, Ms. Schmidt, Dr. Schmidt, Prof. Schmidt

Abbreviations of Latin terms: i.e., e.g., etc., vs.

Other commonly used abbreviations that are NOT followed by a full stop

Measurements: 16 kg, 4 cm, 15 m, 700 g

Time annotations: 10 am, 6 pm

Abkürzungen**

Abschlüsse

Die Standardabkürzungen für akademische Abschlüsse sind:

Bachelor of Arts: B.A.

Bachelor of Fine Arts: B.F.A.

Bachelor of Science: B.Sc.

Master of Arts: M.A.

Master of Fine Arts: M.F.A.

Master of Science: M.Sc.

Doctor der Philosophie: Ph.D.

Diplom: Dipl.

Weitere häufig verwandte Begriffe, die mit einem Punkt abgekürzt werden:

Anrede: Mr. Schmidt, Ms. Schmidt, Dr. Schmidt, Prof. Schmidt

Abkürzungen für lateinische Begriffe und Redewendungen: i.e., e.g., etc., vs.

Weitere häufig verwandte Begriffe, die NICHT mit einem Punkt abgekürzt werden:

Maßeinheiten: 16 kg, 4 cm, 15 m, 700 g

Zeitangaben: 10 am, 6 pm

** All of these statements pertain to the standards for all English texts that represent the Bauhaus-Universität Weimar. They are not to be understood as general or universal rules for English writing.

** Alle Angaben sind Standards, die speziell in der internen und externen Kommunikation der Bauhaus-Universität Weimar gelten. Diese Regeln dürfen nicht als allgemeingültig verstanden werden.

Capitalisation

Terms that are always capitalised**

Certain leading positions at the Bauhaus-Universität Weimar:

President (Rector), Vice-President (Prorector), Registrar

Names of boards, associations, committees, etc.:

University Library Advisory Board, Modernist Archive Advisory Committee, Association of Employees with Disabilities, Senate

Faculty names:

Faculty of Architecture and Urbanism, Faculty of Civil Engineering, Faculty of Art and Design, Faculty of Media

Names of professorships (Professuren):

Virtual Reality Systems, Applied Mathematics, Building Physics, Media Security

Names of degrees:

Master's/Bachelor's; also Master's thesis/programme/degree, etc.

Names of degree programmes:

Human-Computer Interaction, Media Studies, Urban Studies

Languages: English, German, Italian, etc.

Groß- und Kleinschreibung

Begriffe, die immer groß geschrieben werden**

Funktionsbeschreibungen an der Bauhaus-Universität Weimar:

President (Rector), Vice-President (Prorector), Registrar

Namen von Gremien, Ausschüssen und zentralen Einrichtungen etc.:

University Library Advisory Board, Modernist Archive Advisory Committee, Association of Employees with Disabilities, Senate

Fakultätsnamen:

Faculty of Architecture and Urbanism, Faculty of Civil Engineering, Faculty of Art and Design, Faculty of Media

Benennung von Professuren:

Virtual Reality Systems, Applied Mathematics, Building Physics, Media Security

Bezeichnung von akademischen Abschlüssen:

Master's/Bachelor's; auch Master's thesis/programme/degree, etc.

Benennung von Studienprogrammen:

Human-Computer Interaction, Media Studies, Urban Studies

Sprachen: English, German, Italian, etc.

** All of these statements pertain to the standards for all English texts that represent the Bauhaus-Universität Weimar. They are not to be understood as general or universal rules for English writing.

** Alle Angaben sind Standards, die speziell in der internen und externen Kommunikation der Bauhaus-Universität Weimar gelten. Diese Regeln dürfen nicht als allgemeingültig verstanden werden.

Terms that are capitalised only when referring to a specific title of a person/ programme/institute/etc.**

University vs. university: The word »university« is only capitalised at the beginning of a sentence or if it is part of a proper name (New Mexico State University).

Photography vs. photography and other similar terms: These terms are only capitalised in reference to a specific course, degree programme, professorship, etc. These terms are not capitalised when referring to the general concept or activity.

Dean vs. dean and other similar terms: These type of terms should only be capitalized when used as a title or in place of a specific person's name. It should not be capitalised when describing a job position.

Begriffe, die nur in bestimmten Situationen groß geschrieben werden**

University vs. university: Das Wort »university« wird nur groß geschrieben, wenn es am Anfang eines Satzes steht oder Teil eines Eigennamens ist (New Mexico State University).

Photography vs. photography und ähnliche Begriffe: Diese Begriffe werden nur groß geschrieben, wenn sie einen bestimmten Fachkurs, eine Professur usw. meinen. Handelt es sich um einen allgemeinen Begriff oder eine allgemeine Tätigkeit, werden sie klein geschrieben.

Dean vs. dean und ähnliche Begriffe: Diese Art von Begriffen wird nur groß geschrieben, wenn sie als Titel oder anstelle des Namens einer Person verwendet werden. Bei der allgemeinen Charakterisierung einer Arbeitsstelle, sind solche Begriffe klein zu schreiben.

** All of these statements pertain to the standards for all English texts that represent the Bauhaus-Universität Weimar. They are not to be understood as general or universal rules for English writing.

** Alle Angaben sind Standards, die speziell in der internen und externen Kommunikation der Bauhaus-Universität Weimar gelten. Diese Regeln dürfen nicht als allgemeingültig verstanden werden.

British English**

There are some variations between spelling and terminology in British English and American English. In order to achieve a unified appearance, the standard practise is to use British English for all writing that represents the university.

Spelling

The easiest way to check that an English text is written according to British spelling rules is to set your word processing programme to check for English (UK) and not English (US). You can also find a complete explanation of the differences [online](#).

Some examples of British spellings include: programme, centre, organisation, analyse and behaviour.

Terminology

Not only does British English employ different spelling rules than American English, but there are also some key vocabulary differences. Extensive lists of these differences can be found [online](#). (BE vs. AE)

Some important differences are: lift vs. elevator, mobile (phone) vs. cell phone and holiday vs. vacation.

Britisches Englisch**

Im Britischen und Amerikanischen Englisch gibt es einige Unterschiede bzgl. der Rechtschreibung und des Vokabulars. Um ein konsistentes Erscheinungsbild der Bauhaus-Universität Weimar nach Außen zu tragen, wird für alle Korrespondenzen und Unterlagen der Hochschule Britisches Englisch verwendet

Rechtschreibung

Um einen Text auf Britisches Englisch hin zu überprüfen, stellen Sie bitte die Kontrollfunktion ihres Schreibprogramms auf English (UK) (nicht English (US)). Eine vollständige Erläuterung der Unterschiede zwischen Britischem und Amerikanischem Englisch finden Sie [online](#).

Einige Beispiele für die Rechtschreibung im Britischen Englisch: programme, centre, organisation, analyse und behaviour.

Vokabular

Nicht nur in der Rechtschreibung bestehen grundlegende Unterschiede zwischen Britischen und Amerikanischen Englisch. Auch bei der Verwendung von spezifischen Begriffen gibt es Abweichungen. Umfangreiche Auflistungen solcher Unterschiede können Sie [online](#) finden (BE vs. AE).

Beispiele: lift vs. elevator, mobile (phone) vs. cell phone and holiday vs. vacation.

** All of these statements pertain to the standards for all English texts that represent the Bauhaus-Universität Weimar. They are not to be understood as general or universal rules for English writing.

** Alle Angaben sind Standards, die speziell in der internen und externen Kommunikation der Bauhaus-Universität Weimar gelten. Diese Regeln dürfen nicht als allgemeingültig verstanden werden.

Important differences between German and English**

Time

In German texts the times are often denoted using the 24-hour system, while the 12-hour clock is the standard for English texts. The standard expression in English texts is the time followed by am or pm without any additional punctuation.

17:30 or 17 Uhr in a German text = 5.30 pm in an English text.

The café in M18 is open from 10 am to 6 pm.

Dates

The standard way in which dates are expressed is day month year, without any punctuation and with the name of the month spelled out.

1 May is a bank holiday in Germany.

The conference will take place on 12 June 2013.

Wichtige Unterschiede zwischen deutscher und englischer Sprache**

Uhrzeiten

Im deutschsprachigen Texten werden Zeiten oft mithilfe des 24-Stunden-Systems angegeben. Bei englischsprachigen Texten hingegen gilt das 12-Stunden-System als Standard. Hier wird die Zeit gefolgt von dem Zusatz »am« oder »pm« (am: ante meridiem = vormittags; pm: post meridiem = nachmittags) angegeben. Zusätzliche Satzzeichen sind hier nicht nötig.

17.30 Uhr oder 17 Uhr in einem deutschen Text = 5.30 pm oder 5 pm im englischsprachigen Text.

Das Café in M18 ist von 10 bis 18 Uhr geöffnet. = The café in M18 is open from 10 am to 6 pm.

Termine

Das Datum wird im Englischen durch den Tag, den Monat und das Jahr ausgedrückt. Auf Satzzeichen wird verzichtet. Der Name des Monats wird ausgeschrieben.

1 May is a bank holiday in Germany.

The conference will take place on 12 June 2013.

** All of these statements pertain to the standards for all English texts that represent the Bauhaus-Universität Weimar. They are not to be understood as general or universal rules for English writing.

** Alle Angaben sind Standards, die speziell in der internen und externen Kommunikation der Bauhaus-Universität Weimar gelten. Diese Regeln dürfen nicht als allgemeingültig verstanden werden.

Punctuation**(4,0) vs. (4.0)**

Commas and full stops are reversed when referring to numerical values:

German: 1.000,00 (eintausend)

English: 1,000.00 (one thousand)

("Quotation") vs („Quotation“)

The different use of quotation marks between English and German has led to the standard use of inverted French quotation marks («Quotation») in all Bauhaus-Universität Weimar public communications. Notice that the full stop comes after the quotation marks.

»I knew Bauhaus was connected to Avant Garde«.

»EXPERIMENT.Bauhaus«

Zeichensetzung**(4,0) vs. (4.0)**

Das Komma in deutschsprachigen Mengenangaben wird im Englischen durch ein Punkt ersetzt und visa versa.

Deutsch: 1.000,00 (eintausend)

Englisch: 1,000.00 (one thousand)

("Zitat") vs („Zitat“)

Die unterschiedliche Verwendung von Anführungszeichen im Deutschen und Englischen hat die Bauhaus-Universität Weimar dazu veranlasst, die invertierten französischen Anführungszeichen in der schriftlichen Kommunikation zu etablieren («Zitat»), die sowohl in deutschen als auch in englischen Texten eingesetzt werden.

In Zitaten folgt der Punkt erst nach den Anführungszeichen.

»I knew Bauhaus was connected to Avant Garde«.

»EXPERIMENT.Bauhaus«

** All of these statements pertain to the standards for all English texts that represent the Bauhaus-Universität Weimar. They are not to be understood as general or universal rules for English writing.

** Alle Angaben sind Standards, die speziell in der internen und externen Kommunikation der Bauhaus-Universität Weimar gelten. Diese Regeln dürfen nicht als allgemeingültig verstanden werden.

Contact

The University Communications at the Bauhaus-Universität Weimar with the support of project funding* offers assistance in the production of German-English translations when possible. Unfortunately the project funding excludes the translation of texts that are used for teaching or research purposes. This guide is designed to provide you with assistance when creating English texts. We look forward to your feedback in the spirit of continued improvement.

University Communication

Amalienstraße 13, 2nd floor
99423 Weimar

Elizabeth Watts

Translation Coordinator and Language Advisor*
Language Centre
phone: +49 (0) 36 43/58 11 63
e-mail: elizabeth.watts@uni-weimar.de

** This position is a part of the project »Studium.Bauhaus« which is financed by [the Federal Ministry of Education and Research \(BMBF\)](#).*

Kontakt

Die Universitätskommunikation der Bauhaus-Universität Weimar berät Sie nach Möglichkeit und im Rahmen einer Projektförderung* gern bei der Anfertigung von Übersetzungen. Von der Förderung ausgeschlossen sind Übersetzungen von Texten für Forschung und Lehre. Dieses Handbuch soll Ihnen dazu bereits eine Hilfestellung geben. Wir freuen uns auf Ihr Feedback, um es mit Ihnen gemeinsam weiter zu verbessern.

Universitätskommunikation

Amalienstraße 13, 2. OG
99423 Weimar

Elizabeth Watts

Koordinatorin für Übersetzungen und Sprachberatung*
Sprachenzentrum
Tel.: +49 (0) 36 43/58 11 63
E-Mail: elizabeth.watts@uni-weimar.de

**Diese Stelle wird im Rahmen des Projekts »Studium.Bauhaus« vom [Bundesministerium für Bildung und Forschung \(BMBF\)](#) gefördert.*

** All of these statements pertain to the standards for all English texts that represent the Bauhaus-Universität Weimar. They are not to be understood as general or universal rules for English writing.

** Alle Angaben sind Standards, die speziell in der internen und externen Kommunikation der Bauhaus-Universität Weimar gelten. Diese Regeln dürfen nicht als allgemeingültig verstanden werden.